

2006年9月中级口译以及汉译英阅卷心得 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022_2006_E5_B9_B49_E6_9C_c95_132298.htm 经过四天的紧张工作，2006年中高级口译考试的阅卷工作已经结束。从试题来看，难度并没有提高，而考生们的总体答题情况却不如阅卷老师们的预期的好，特别是翻译部分。翻译组的阅卷老师们在这次阅卷过程中一直讨论着一个问题同学们的翻译问题处于写作问题，而写作问题植根于语法问题。翻译中的一个普遍现象是，句子结构不完整、不通顺、不正确，而句子中却很不自然的夹着许多不太常用而看似十分华丽的单词，也就是同学们通常说的“高级词汇”。拿中口的汉译英来说，这次中口汉译英的试题选取的是胡锦涛主席在耶鲁大学讲话中的一段。段落的第一句话就是一个长句。第一段分值为25，而这个长句就占了15分。原句为：进入耶鲁大学的校园，看到莘莘学子青春洋溢的脸庞，呼吸着书香浓郁的空气，我不由会想起40年前在北京清华大学度过的美好时光。（这句话的标准答案）

Coming to the campus of Yale, which is permeated with its distinctive academic atmosphere, and seeing so many young students who brim with high spirits, I cannot help recalling my great experience / good / happy days studying at Tsinghua University in Beijing 40 years ago. 老师们在阅卷时，所关注的并不是同学们是否写出 be permeated with 或是 brim with，而是同学们所用的句型是否正确。在阅卷过程中，多次看到同学们这样写：

“ Coming to ..., it reminded me of my days... ” . “ The campus of ... recall my days... ”，还有一些答案由明显的歧义，如 “ I still

remember the days when I came to the campus of ... ” , “ When I came to ..., seeing..., smelling..., they all recall me ... ” 还有相当一些考生只用逗号连接英语句子, 如 “ Many student come in ..., the books smell, I think of ... ” 。可以说诸如此类的句子称不上是英语, 只能说在用英语单词写汉语。而对于这样的句子, 老师的给分都不会超过及格分, 无论句子里使用了什么样的单词。而很让阅卷老师诧异的是, 恰恰是这样的句子中经常出现如 “ aroma. fragrance. vitality ” 之类的单词。我们边阅卷边不禁感叹, 怎么会使用这样单词的同学犯如此基本的语法错误呢。可见, 同学们还应在句型写作上下功夫, 写作不是词汇的堆砌。此句话哪怕不要用很花哨的词, 也能得到基本分, 甚至较好的分数。如 “ Coming to the campus of Yale, seeing the faces of young and energetic students, feeling the atmosphere of study, I cannot help recalling my great days at Tsinghua University in Beijing 40 years ago ” . “ The faces of young and energetic students and the atmosphere of study reminded me of my great days ... ” 。这些句子虽然用词比较平, 但都可以得到12、13分。其次, 在阅读很多试卷时, 我们发现较多考生对基本词组的掌握还有欠缺。有一个很有趣的现象, 在第二段的第一句翻译 “ 以.....而闻名于世 ” 处, “ be famous for ” 写成 “ be famous as ” 的考生一般总分不高于20; 而总分高于25分的同学, 在第一段翻译 “ 受用不尽 ” 时, “ benefit from ” 处的 “ from ” 都不会译错。可见扎实的基本功是的到好分数的必要条件。同学们不太关心时事, 知识面较窄的问题也在翻译题中暴露出来。在中口的汉译英中最典型的就是 “ 耶鲁大学 ” 的译法, 各种答案都有, 如 “ Yellow University

”，“Yahoo University”，“Yelu University”等等，也有的同学用自己会写的其他大学的名称作替代，如“Harvard”等，这有些让老师苦笑不得。在翻译汉语段落时，只看字面，不求意思的问题在历年阅卷中都有发现，这次更不例外。最为典型的就是一段的“呼吸着浓郁的书香气”，很多同学都写成“breathing the air of the books”；“smelling the flavor of the books”；“smelling the taste of the books”；“smelling the fragrance coming out of the books”等等，更有甚者译成“the books smell”，这就变成“书散发出一股臭味”的意思了。体会一下原句的意思不难发现，这里并不是真的“闻到了书的气味”，而是校园中充满了学术氛围，而这几天的阅卷过程中，我特地留心了一下，我一共只读到6个同学在此处用了“academic atmosphere”，另外有3个同学用了“the atmosphere of study”，也是可接受的。有的同学们只看字面，在翻译时不用常理思考的问题还反映在翻译“北京清华大学”上，此处，显然是指北京的清华大学，有部分同学将其译成“Beijing University and Qinghua University”，在考试时，common sense是十分重要的。最后一点要题的是，可能是随着电脑的普及，同学们的拼写错误比以前严重了，难的词不说，就把famous拼错的也不占少数，有的写famouse，有的写成famoused，不知是否是因为太紧张了的缘故。老师看到这样的拼写，为不为此专门扣分不说，总体的印象一定是相当不好的。而拼写正确，字迹端正的同学一定是拿足了老师的卷面分的，因为看起来赏心悦目。这些是参加此次中高口阅卷的一些想法，所得，希望对考生们又用，也希望以后的考生从中得到一些启示，更好的准备考试。100Test 下载频道开通

, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com